

Penerjemahan Idiom Bahasa Jerman dalam Buku Parole Teetee Karya Antje Herden = German Idiom Translation in Parole Teetee by Antje Herden

Marva Ninella Alevina Ichwan, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920566055&lokasi=lokal>

Abstrak

Fraseologi adalah salah satu cabang ilmu linguistik yang belum banyak dikenal secara luas di Indonesia. Penyebabnya adalah cabang fraseologi masih belum dipisah sebagai subdisiplin, melainkan digabung dengan semantik. Fraseologi dalam bahasa Indonesia diartikan dalam Kamus Linguistik sebagai kaidah perangkaian kata; cara-cara memakai kata atau frase dalam tulisan atau ujaran; gaya bahasa (Kridalaksana, 2013). Penelitian ini membahas penerjemahan frasem khususnya jenis idiom dalam bahasa Jerman yang ditemukan dalam buku berjudul Parole Teetee. Proses penelitian diawali dengan mendata semua idiom teks bahasa Jerman yang ada dalam buku Parole Teetee, kemudian membandingkan dengan hasil terjemahan dalam teks sasaran (T_{Sa}). Dilanjutkan dengan mencari makna harfiah dan idiomatis idiom lewat kamus Duden 11 Redewendungen dan Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia apabila ditemukan padanan idiom dalam bahasa Indonesia. Langkah terakhir adalah menganalisis hasil terjemahan idiom menggunakan teori Skopos untuk mengetahui bagaimana penerjemahan idiom dilakukan berdasarkan tujuan dari penerjemah. Hasil penelitian dibagi ke dalam dua jenis idiom menurut Burger (2015, dalam Ajie, 2019), yaitu idiom penuh (Voll-Idiome) sebanyak enam data dan idiom sebagian (Teil-Idiome) sebanyak delapan data.

..... Phraseology is a branch of linguistic study that has not been widely recognized in Indonesia. The reason is because the term 'phraseology' is still not separated from semantics, not as an independent subdiscipline. Kamus Linguistik defined the word phraseology as the rules of word association; ways of using words or phrases in writing or speech; language style (Kridalaksana, 2023). This research discusses the translation of phraseme, especially the types of idioms in German found in the children novela entitled Parole Teetee. The research process begins with recording all the idioms found in the source text (German). Then compare the idiom data with their translation results in the target text (Indonesian). After that, the literal and idiomatic meanings of idioms were searched through the German dictionary Duden 11 Redewendungen and Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia if an idiom has its equivalent found in Indonesian. The last step is to analyze the results of idiom translation using Skopos theory to find out how idiom translation is done based on the purpose of the translator. The results of the analysis are divided into two types of idioms according to Burger (2015, in Ajie, 2019), Teil-Idiome (partial idiom) and Voll-Idiome (full idiom).